

Tõlkebüroo võrdles: millist masintõlkeprogrammi eelistada 2024. aastal?

8 kuud tagasi Autor: [AM](#)

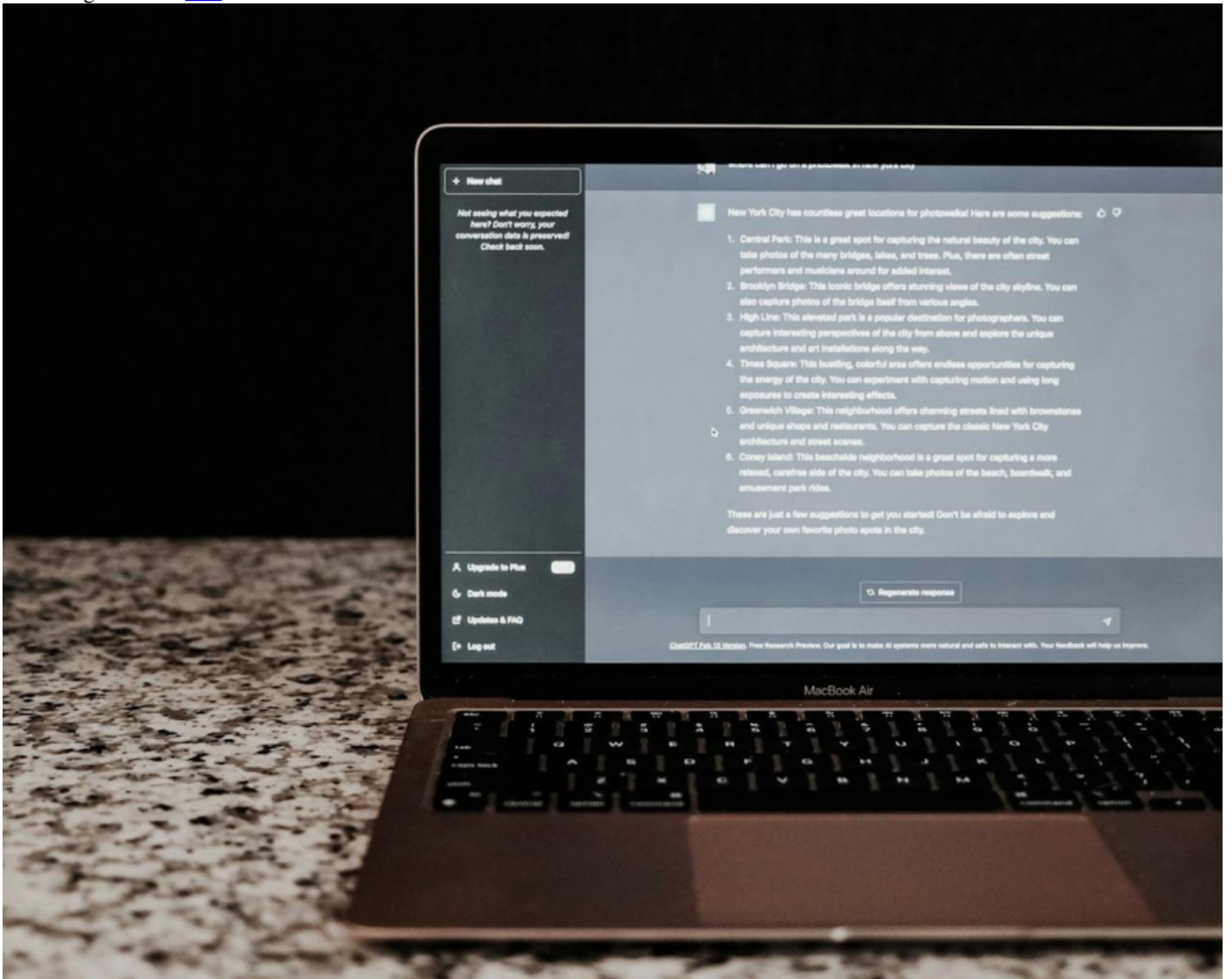


Foto: Airam Dato-on, Pexels

[Toimetaja tõlkebüroo uuris](#), millist masintõlkeprogrammi eelistada 2024. aastal ja testis neist tuntumaid ühe kindla tekstilõiguga, et teada saada, kas masin suudab tabada tõlke nõansse ja teha sõna-sõnalt tõlkimise asemel mõistlikuma teksti.

"Automaatne tõlge on aasta-aastalt aina täpsemaks muutunud ning suurte tekstimassiivide tõlkimine on kõigest sekundite küsimus," kirjutatakse blogis, "see on suur võit ka tõlkijale, kellel on nüüd rohkem aega keskenduda naljade ja sõnamängude tõlkimisele, terminite otsimisele ning lokaliseerimisele."

Selgub, et päris paljude teenustega on tõlkijatele siiski ka veel tööd alles jäänud - mõne puhul rohkem, mõnega vähem.

2024. aasta populaarseimad masintõlkeprogrammid, mida testiti, olid järgmised:

- DeepL 32 keelt
- Google Translate 133 keelt
- Microsoft Translator 135 keelt
- Amazon Translate 75 keelt
- ChatGPT ~100 keelt

Tõlgitav näidistekst pärit rahvusvahelise reisiportaali [Culture Trip](#) blogist:

While we all like to do our bit for the planet at home, it's equally important to do so while travelling. Fortunately, Scotland's offer of regenerative tourism and rewilding stays tick all those eco boxes: whether it's staying in a cosy woodland cabin where profits are invested back into the surrounding family-owned forest, or touring one of the country's newest rewilding projects.

[DeepL](#) tõlgib tasuta kuni 5000 tähemärki kuus. Tasuliste pakettide hinnad algavad 7,49 eurost kuus. Keeletoimetaja sõnul sisulisi vigu küll polnud, kuid sõnamänguga siiski programm hakkama ei saanud. Võrreldes teiste vaadeldud programmidega annab DeepL kohati mõtte kõige paremini edasi, ühes lauses jääb Google Translate'ile siiski alla.

[Google Translate](#) on pärast neurotõlkele üleminekut teinud suuri edusamme ja on tasuta, kuid turvalisemat andmekaitsega versiooni pakub programmi tasuline versioon Google Cloud Translation. Tõlkes kippus Google piltliku väljendi liiga otse tõlkima.

[Bing Translator](#) sarnaneb Google Translate'iga, ent Microsoft [pakub paremat hinna ja tähemärkide suhet](#). Microsoft Translatori tõlgitud esimene lause ei ole nii ladus kui DeepLi ja Google Translate'i tõlge.

[Amazon Translate](#)'i kasutamiseks tuleb esmalt luua Amazoni veebiteenuste (Amazon Web Services) konto. Programmi tasuta prooviaeg on 12 kuud, mille jooksul on võimalik tõlkida kuni kaks miljonit tähemärki kuus. Kui teised programmid eespool maadlevad lausestusega, siis Amazon Translate'i puhul esineb ka tundmatuid sõnu ja tavatut käänamist.

[ChatGPT](#) juturobot ei ole loodud spetsiaalselt tõlkimiseks, kuid võib siiski anda suurepäraseid tulemusi. ChatGPT on võimeline tõlkima umbes 100 keele vahel ning robotiga suhtlemine on piiramatult tasuta põhiversioonis. Lisafunktsioonidega versioon GPT-4 maksab 20 dollarit kuus. Kohati on ChatGPT mõistetega mööda pannud, kuid lubab ka näiteks ametlikumas või lõbusamas stiilis tõlget tehisintellekti abiga.

Tõlkebüroo testi kokkuvõtteks öeldakse, et tõlgetest ei olnud ükski täiuslik, kuid sisuliselt kõige parema tulemuseni jõudis DeepL. Kõige kehvema tõlkega sai hakkama aga Amazon Translate: lisaks komaveale ja üldisele kohmakusele kasutas programm ka sõnu, mida ei ole eesti keeles olemas.

Kokkuvõtteks kirjutatakse, et masintõlge on viimase paari aasta jooksul teinud küll hüppelise arengu ja tõlke kvaliteet on läinud üha paremaks, kuid see pole veel piisavalt hea, et ilma inimese abita veatu tulemuseni jõuda.

- [Tegijad](#)
- [Uudised](#)

- [Lahendused](#)
- [Tarkvara](#)